



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Уильям Шекспир

Сон в летнюю ночь

Комедия в пяти действиях

Перевод с английского
Михаила Лозинского

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского и примечания
Михаила Лозинского*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Сон в летнюю ночь: Пьеса / Пер. с англ. М. Л. Лозинского. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 128 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2504-5

Молодой афинянин Лизандр добивается руки афинской красавицы Гермии, но ее отец против такого брака, и влюбленные решают бежать из города, чтобы тайно венчаться там, где их не смогут отыскать. Подруга Гермии Елена, влюбленная в друга Лизандра, выдает беглецов, и за ними организовывается погоня... Гермия и Лизандр укрываются в лесу, населенном волшебными духами, которые начинают путать чувства влюбленных, заставляя их менять объект обожания. Это грозит привести к непредсказуемым последствиям!

ISBN 978-5-4467-2504-5

© Перевод. М. Л. Лозинский,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

О заглавии пьесы

В подлиннике комедия озаглавлена: «Midsummer Night's Dream», «Сон в ночь середины лета», т. е. в ночь летнего солнцестояния, в так называемую Иванову ночь (на 24 июня), когда согласно поверьям многих народов, в природе творятся чудеса и людям видится всякая невидаль. Быть может, это заглавие означает просто: «Ночь чудес», тем более, что, как явствует из текста комедии, необычайное происшествие случилось с ее героями не в середине лета, а в ночь на первое мая.

Следует отметить, что и самый счет дней, на протяжении которых разыгрывается действие, у Шекспира сбивчив. В начале первого действия Тезей и Ипполита говорят о том, что до дня их свадьбы, т. е. до первого мая, осталось четыре дня и четыре ночи. В действительности же до первого мая проходит всего лишь два дня и две ночи.

«Сон в летнюю ночь» впервые был издан в 1600 г., написан же не позже 1598 г.

Действие происходит в Афинах, где правит, с титулом «герцога», герой греческих мифов Тезей, празднующий свою свадьбу с побежденной им царицей амазонок Ипполитой. Приближенные Тезея носят греческие имена. Наряду с этим афинские ремесленники носят имена английские, и притом христианские: Питер, Ник, Френсис, Робин, Том. А занимающие в пьесе видное место эльфы и феи с их царем и царицей и домовой Пак, или Плутиска Робин, уже полностью порождены английской народной фантазией, и вся комедия, несмотря на свой античный наряд, овеяна духом старой Англии, ее обычаев и поверий. Имя Оберона, как царя эльфов, впервые встречается в одном старофранцузском романе. Его супругу Шекспир уже по собственному произволу назвал Титанией.

Действующие лица

Тезей, герцог афинский.

Эгей, отец Гермии.

Лизандр
Деметрий } влюбленные в Гермию

Филострат, распорядитель празднеств
при дворе Тезея.

Клин, плотник.

Пила, столяр.

Моток, ткач.

Дуда, починщик раздувальных мехов.

Рыло, медник.

Заморыш, портной.

Ипполита, царица амазонок, невеста Тезея.

Гермия, дочь Эгея, влюбленная в Лизандра.

Елена, влюбленная в Деметрия.

Оберон, царь эльфов.

Титания, царица эльфов.

Пак, или Плутишка Робин.

Боб
Паутинка
Мотылек
Горчица

}

эльфы.

Эльфы и феи из свиты Оберона и Титании.

Свита Тезея и Ипполиты.

Место действия: Афины и ближний лес.

Действие первое

Явление I

Афины. Дворец Тезея.

Входят Тезей, Ипполита, Филострат и свита.

Тезей

Час нашей свадьбы близок, Ипполита:
Всего четыре дня до новолунья.
Но старая луна так долго тает
И сбыться не дает моим желаньям,
Как мачеха с пожизненным доходом,
Зажившаяся пасынку во вред.

Ипполита

Четыре дня легко в ночи потонут,
Четыре ночи сон умчит легко,
И новый месяц, в небе изогнув

Свой серебристый лук, окинет взором
Ночь нашей свадьбы.

Т е з е й

Филострат, ступай,
Зови к забавам молодежь Афин,
Зажги живой и пылкий дух веселья.
Унынью место на похоронах;
Нам этот бледнолицый гость не нужен.

Уходит Филострат.

Тебя мечом я сватал, Ипполита,
Твою любовь жестокостью снискал;
Но свадьбу я в другом ладу сыграю,
Среди торжеств, и зрелищ, и пиров.

Входят Эгей, Гермия, Лизандр и Деметрий.

Э г е й

Да будет счастлив герцог наш Тезей!

Т е з е й

Благодарю, Эгей. Ты с чем пришел?

Э г е й

Полн возмущенья, с жалобой пришел я
На Гермия, на дочь мою родную.
Сюда, Деметрий! Этот человек
Мной, государь, обещан ей в мужья.
Сюда, Лизандр! А этот человек
Околдовал ей душу, о мой герцог.